

## ON *adīnčig bark* IN THE ORKHON INSCRIPTIONS

Yong-Sōng LI

### *Abstract*

*Orkhon Turkic is the oldest Turkic dialect whose written records have come down to us. It is known to us through the inscriptions found in Mongolia, mainly in the basin of the Orkhon River, thus being conveniently called ‘the Orkhon inscriptions’.*

*Since the Danish scholar Vilhelm Thomsen succeeded in deciphering the old Turkic script used in the Orkhon and Yenisei inscriptions, many scholars tried to interpret the texts of the inscriptions.*

*The sentences containing the phrase adīnčig bark in KT S 12 and BK N 14 appear differently in the first copies of the Orkhon inscriptions of the Finnish expedition and the Russian expedition. Moreover, parts of these sentences were already damaged and unreadable at that time.*

*The sentences in question have been almost always read as follows based on V. Thomsen’s reading in 1896:*

ajar adīnčig bark yaraturtum (KT S 12)

ajar adīnčig bark yar[atit]dīm (BK N 14)

“I got them to build an extraordinary mausoleum.”

*However, it is difficult to read the letters 𐰃𐰄.𐰾 and ..𐰾... (IO 7) as adīnčig bark. Moreover, there is no other occurrence of the phrase adīnčig bark in the old Turkic inscriptions. By the way, the sentences in question may be read as follows based on W. Radloff’s edition in 1896 and his reading in 1897, although the editions by W. Radloff were changed several times.*

(a)n(a)r : m[(ä)n : t(a)]š b(a)rk : y(a)r(a)turt(u)m : “I got them to build a stone mausoleum.” (KT S 12)

---

\* Dr., Seoul National University, yulduz77@naver.com

[m(ä)n] (a)ŋ(a)r t(a)š(i)g : b(a)rk : y(a)r(a)[t(it)]d(i)m : “I got them to build a mausoleum out of stone.” (BK N 14)

The phrase taš bark ‘stone mausoleum’ occurs three times more in the Orkhon inscriptions (KT S 13, NE; BK N 15).

**Key words:** adınçig bark, *Orkhon inscriptions*, *Orkhon Turkic*, taš bark

### ***Orhon Yazıtlarındaki adınçig bark Üzerine***

#### **Özet**

*Orhon Türkçesi*, yazılı kayıtları bize kadar gelen en eski Türk diyalektidir. Moğolistan’da, başlıca Orhon Irmağı havzasında bulunan, dolayısıyla uygun olarak ‘Orhon Yazıtları’ diye adlandırılan yazıtlar vasıtasiyla bize biliniyor.

Danimarkalı bilgin Vilhelm Thomsen *Orhon* ve *Yenisey* yazıtlarında kullanılan eski Türk yazısını deşifre etmeye başardığından beri çok sayıda bilgin yazıtların metinlerini yorumlamaya çalışmıştır.

KT G 12 ve BK K 14’deki adınçig bark ibaresini içeren cümleler, Fin ve Rus keşif heyetlerinin ilk Orhon yazıtları kopyalarında farklı çıkıyor. Üstelik bu cümlelerin kısımları daha o zamanlarda tahrif olmuş ve okunaksız durumdaydı.

Söz konusu cümleler 1896’daki V. Thomsen’in okuyuşuna dayanılarak hemen hemen her zaman söyle okuna gelmiştir:

ajar adınçig bark yaraturtum (KT G 12)

ajar adınçig bark yar[atit]dım (BK K 14)

“Onlara olağanüstü bir anit-mezar yapturdım.”

Halbuki **Ἄντες** ve **Ἄντει** harflerini (IO 7) adınçig bark okumak zordur. Ayrıca, eski Türk yazıtlarında adınçig bark ibaresinin başka bir örneği de yoktur. Bu arada, Söz konusu cümleler 1896’daki W. Radloff’ın baskısı ve 1897’deki onun okuyuşuna dayanılarak, onun baskıları birkaç kez değiştirilmişse de, söyle okunabilir:

(a)ŋ(a)r : m[(ä)n : t(a)]ş b(a)rk : y(a)r(a)turt(u)m : “Onlara b[en ta]ş anit-mezar yapturdım.” (KT G 12)

[m(ä)n] (a)ŋ(a)r t(a)ş(i)g : b(a)rk : y(a)r(a)[t(it)]d(i)m : “[Ben] onlara taştan anit-mezar yap[tır]dım.” (BK K 14)

Taş bark ‘taş anit-mezar’ ibaresi Orhon yazıtlarında üç kez (KT G 13, KD; BK K 15) daha geçiyor.

**Anahtar kelimeler:** adınçig bark, *Orhon yazıtları*, *Orhon Türkçesi*, taş bark

## **I. Introduction**

Orkhon Turkic is the oldest Turkic dialect whose written records have come down to us.<sup>1</sup> It is known to us through the inscriptions found in present-

<sup>1</sup> Tekin 1968: 7.

day Outer Mongolia, mainly in the basin of the Orkhon River, thus being conveniently called ‘the Orkhon inscriptions’. These are the Kül Tigin, Bilgä Kagan, Tonyukuk, Išbara Tarkan (Ongi), and Küli Čor (Ikhe-Khushotu) inscriptions.<sup>2</sup>

Since the well-known Danish scholar Vilhelm Thomsen succeeded in deciphering the old Turkic script used in the Orkhon and Yenisei inscriptions of the ancient Turks,<sup>3</sup> many scholars tried to interpret the texts of the inscriptions. Most parts of the inscriptions are already well read.

## II. Interpretation of the phrase *adînčig bark* by the scholars

The phrase *adinčig bark* appears in KT S 12 and BK N 14. The sentences containing this phrase were interpreted as follows:

- (1) ҪАҢДЫК.ИДАНЧ.ГІСЕМ:ԿY (IO 7) (KT S 12)  
 ҪАҢДЫК... ԿY (IO 21) (BK N 14)

(2) ҪАҢДЫК.Д... ҆ ҪАҢДЫК:ԿY (Radloff 1892: XX) (KT S 12)  
 ҪАҢДЫК.ИДАНЧ.ГІСЕМ:ԿY (Radloff 1892: XXV) (BK N 14)

(3) ҪАҢДЫК.ИДАНЧ.ГІСЕМ:ԿY (Radloff 1894: 36) (KT S 12)  
 аңар мән таш барк уртұтым (Radloff 1894: 37)  
 “von diesen habe ich das Steinwerk herstellen lassen” (Radloff 1894: 36-37),  
 “h habe von ihnen das Steinwerk herstellen lassen” (Radloff 1894: 145b)  
 ҪАҢДЫК....(ԿY) (Radloff 1894: 80) (BK N 14)  
 аңар мән ... жаратыбма “von diesen habe ich ..... herrichten” (Radloff  
 1894: 81)

**þapk** ‘das Geräth, der Hausrath, die Herrichtung’ ... **taþi þapk** ‘Steinwerk’  
(Radloff 1894: 137a)

**japat-** ‘vorziehen, Wohlgefallen haben, einrichten, ausführen’ (Radloff 1894: 117a)

**таш** ‘der Stein’ ... **таш барк** ‘Steinwerk’ (Radloff 1894: 124a)

**у́пты́п-** ‘schlagen lassen, aufschreiben lassen’ (Radloff 1894: 103b)

(4) "Von ihnen liess ich das Steinwerk herstellen" (Radloff 1895: 447) (KT S 12)

“von ihnen habe ich ..... verrichten” (Radloff 1895: 459) (BK N 14)

2 Tekin 1968: 9.

3 Tekin 1968: 12.

(5) <sup>a</sup>n<sup>a</sup>r <sup>a</sup>d<sup>y</sup>n̄cyy b<sup>a</sup>rq j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>turtym “Je leur ai fait ériger à part l’édifice (le temple, la sale)” (Thomsen 1896: 119)<sup>4</sup> (KT S 12)

<sup>a</sup>n<sup>a</sup>r <sup>a</sup>d<sup>y</sup>n̄cyy b<sup>a</sup>rq j<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tdym “Avec leur aide j’ai érigé à part l’édifice (le temple)” (Thomsen 1896: 133) (BK N 14)

(6) :¶ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ (Radloff 1896: XCIX) (KT S 12)

:¶ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ :¶ ﴿ ﴾.. (Radloff 1896: CI) (BK N 14)

(7) Аңар м(ән т)аш барк яртутрум “Von diesen habe ich das Steinwerk behauen lassen” (Radloff 1897: 153) (KT S 12)

аңар ташың барк(ың) ярттым “von diesen habe ich das Steinwerk behauen lassen” (Radloff 1897: 154) (BK N 14)

**барк** ‘Gebäude’ (Radloff 1897: 179a)

**яртүр** (v) ‘behauen lassen’ (ein Verbum japatyp ist ganz unmöglich) (Radloff 1897: 172a)

**таш** ‘Stein’ (Radloff 1897: 174b)

(8) **барк** ‘1) (AT.) строеніе – das Bauwerk, das Werk; **аңар мән таш барк яраттуртум** “я приказалъ соорудить это каменное строеніе – ich habe dieses Steinwerk herrichten lassen”; ... (Radloff 1911: 1483) (KT S 12)

**таш** ‘камень, каменный – der Stein, steinern’; ... **таш барк** ‘(AT.) каменные строенія – steinerne Gebäude, das Steinwerk (Ka 12, 7); ... (Radloff 1905: 931-932)

(9) “Ich habe sie eine besondere (?ausgezeichnete?) Halle aufführen” (Thomsen 1924: 143) (KT S 12)

“Ich habe sie eine besondere (?ausgezeichnete?) Halle aufführen lassen” (Thomsen 1924: 144) (BK N 14)

(10) :¶ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ :¶ ﴿ ﴾ :¶ ﴿ ﴾ (Orkun 1936: 29) (KT S 12)

<sup>a</sup>n<sup>a</sup>r <sup>a</sup>d<sup>i</sup>n̄cig b<sup>a</sup>rk y<sup>a</sup>r<sup>a</sup>turtm “Bunlara ayrı bir bark yaptırdım” (Orkun 1936: 28)

:¶ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ :¶ ﴿ ﴾ (Orkun 1936: 59)<sup>5</sup> (BK N 14)

<sup>a</sup>n<sup>a</sup>r <sup>a</sup>d<sup>i</sup>n̄cig b<sup>a</sup>rk y<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tdim “Onlara ayrıca bark yaptırttım” (Orkun 1936: 58)

4 “..., le mot ყұрғақ, que je lis *“d<sup>y</sup>n̄cyy”* et rattache à l’ouigour *adynzyq*, -zaq, autrement (*adyn*, autre, en outre, au contraire).” (Thomsen 1896: 42)

“Sur *adynčyy* voir p. 42. Le mot *barq* désigne évidemment ici, comme I N 13 et II N 14, II SW, le temple (la salle des ancêtres) élevé, sur l’ordre de l’empereur chinois, à côté du monument; voir p. 78, 80 et suiv. Je le traduis ici par «édifice».” (Thomsen 1896: 172)

5 It is impossible to read :¶ ﴿ ﴾ ﴿ ﴾ :¶ ﴿ ﴾ as <sup>a</sup>n<sup>a</sup>r <sup>a</sup>d<sup>i</sup>n̄cig b<sup>a</sup>rk y<sup>a</sup>r<sup>a</sup>tdim. :¶ ﴿ ﴾ should be an editorial error for :¶ ﴿ ﴾. This error caused certainly the reading :¶ ﴿ ﴾ of Malov 1959 and Ergin 1970, and the reading *yaratid(d)im* of Tekin 1968.

- adinq̄ıy** ‘başka, diğer, ayrı’ (Orkun 1941: 4)
- añar** ‘onu, orada, orada’ (Orkun 1941: 8)
- barq** ‘bark, ev bark; büyük bina’ (Orkun 1941: 18)
- yarat-** ‘yaratmak, tensik etmek, teşkil etmek’ (Orkun 1941: 133)
- yaratut-** ‘yapdırmak, vücude getirtmek’ (Orkun 1941: 133)
- (11) ئەنار ئادىنچىق بارق ياراتۇرتمىم (Malov 1951: 20) (KT S 12)  
Аңар адынчың барк јаратуртым (Malov 1951: 28)  
“Им я поручил устроить особое (специальное) здание” (Malov 1951: 35)
- adynčuq** ‘особый, другой’ (Malov 1951: 354b)
- añar** ‘ему’ (Malov 1951: 359a)
- barq** ‘(иранск. ?) здание, сооружение’ (Malov 1951: 368b)
- jaratur-** ‘приказать строить’ (Malov 1951: 385b)
- (12) ئەنار ئادىنچىق تاشقۇرقۇزىنى بارق ياراتدىم (Malov 1959: 15)<sup>6</sup> (BK N 14)  
аңар адынчың ташың баркың јаратдым (Malov 1959: 19)  
“им я велел вытесать камень и (построить) надгробие (здание)”  
(Malov 1959: 24)
- адынчың** ‘различный’ (Malov 1959: 89b)
- аңар** ‘ему; им’ (Malov 1959: 90b)
- барк** ‘дом; здание’ (Malov 1959: 92a)
- japt-** ‘поручить вытесать; разбить’ (Malov 1959: 95b)
- (13) Аңар адынчығ барк йаратуртым “Им я поручил создать особое (*adinq̄ıy*) здание” (Nasilov 1960: 19), “Их заставил (им поручил) создать особое здание” (Nasilov 1960: 23), “Им я поручил создать особое здание” (Nasilov 1960: 37) (KT S 12)
- адынчығ** ‘особый’ (Nasilov 1960: 19)
- барк** ‘здание; постройка’ (Nasilov 1960: 15)
- (14) ańar adinq̄(č)ıy barq yaraturtum (Tekin 1968: 232) (KT S 12)  
“I got them to build an extraordinary mausoleum.” (Tekin 1968: 263)  
ańar adinq̄(č)ıy barq yaratid(d)im (Tekin 1968: 247) (BK N 14)  
“I got them to build an extraordinary mausoleum.” (Tekin 1968: 281)
- adinq̄(č)ıy** ‘extraordinary, wonderful’ (Tekin 1968: 299b)

6 It is impossible to read ئەنار ئادىنچىق تاشقۇرقۇزىنى بارق ياراتدىم as аңар адынчың ташың баркың јаратдым.

**ańar** ‘dat. of ol’ (Tekin 1968: 303a)

**barq** ‘house, building, residence; tomb, mausoleum’ (Tekin 1968: 308b)

**yarat-** ‘to make, create, form, organize’ (Tekin 1968: 397a)

**yaratid-** (<**yaratit-**) ‘causative of *yarat-*’ (Tekin 1968: 397a)

**yaratut-** ‘causative of *yarat-*’ (Tekin 1968: 397b)

(15) :¶ ፩ ፪ ፩ ፫: ፩ ፭ ፩ ፪ ፩ ፪ (Ergin 1970: 137) (KT S 12)

Anğar adinčig bark yaraturtum (Ergin 1970: 51)

“Ona bambaška türbe yaptırdım.” (Ergin 1970: 3)

:¶ ፩ ፪ ፫: ፩ ፭ ፩ ፪ ፩ ፪ (Ergin 1970: 150) (BK N 14)

Anğar adinčig bark yaratid[d]ım (Ergin 1970: 74)

“Ona bambaška türbe yaptırdım.” (Ergin 1970: 34)

**adinčig** ‘bambaška, başka, fevkalâde, harikulâde, çok değişik’ (Ergin 1970: 85)

**anğar** ‘ona’ (Ergin 1970: 87)

**bark** ‘bark, ev, mezar, türbe, abide, abide mezar’ (Ergin 1970: 89)

**yaratid-, yaratit-** ‘yarattırmak, yaptırmak’ (Ergin 1970: 122)

**yaratut-** ‘yarattırmak, yaptırmak’ (Ergin 1970: 122)

(16) D **adinčig/adinsig** Den. N./A. fr. **adın**. The two words, n.o.a.b., seem to be synonymous and to mean ‘different’ with various shades of meaning ‘special, exceptional, various’; ... **Türkü VIII adınçı:ğ bark ... adınçı:ğ bediz** ‘special grave goods ... special decoration’ (for a tomb) *I S 12, II N 14*; ... (Clauson 1972: 63a) (KT S 12)

?D **bark** perhaps Den. N. fr. **ba:r**; ‘movable property, household goods’; hardly ever used by itself, nearly always in the phr. **ev bark** ‘dwelling and household goods’. ... **Türkü VIII** in the accounts of the erection of Kül Tégin’s and Bilge: Xağan’s tombs **bark** ‘grave goods’ is mentioned several times in association with **bediz** ‘(painted) ornamentation’ (of the walls, etc.), e.g. **ańar adinči:ğ bark yaratu:rtim** ‘I had various kinds of grave goods made for it’ *I S 12; ... II N 14; ...* (Clauson 1972: 359b) (KT S 12)

D **yarat-** Caus. f. of **yara:-**; properly ‘to make, or find, suitable, convenient’, and the like, that is ‘to adapt’ or ‘to approve, agree with (something)’, and the like; but fr. the earliest period also, more vaguely, ‘to create’, esp. of God creating the world (cf. **törüt-**). ... **Türkü VIII yarat-** occurs several times; ... (3) **ańar adinčig bark yaratdim** ‘I erected a special (grave) structure for him’ *II N 14; ...* (Clauson 1972: 959b) (BK N 14)

(17) *aŋar adinčiŋ̩ bark yaraturtum* (Gabain 1974: 273) (KT S 12)

**adinčiŋ̩, adinčiq, adinsiy** ‘besonderer, auserwählter, andersartig, außerordentlich, besonders’ (Gabain 1974: 317b)

**barq, parq** (br.) ‘Habe, bauliche Anlage’ (Gabain 1974: 327a)

(18) (a)ñ(a)r : (a)d(1)nçig : b(a)rk : y(a)r(a)turt(u)m : (Tekin 1988: 4) (KT S 12)

“Onlara olağanüstü bir türbe yaptırttım” (Tekin 1988: 5)

(a)ñ(a)r : (a)d(1)nçig : b(a)rk : y(a)r(a)t(it)d(i)m : (Tekin 1988: 32) (BK N 14)

“Onlara olağanüstü (bir) tapınak yaptırttım” (Tekin 1988: 33)

**adıncıq** ‘olağanüstü, harikulâde’ (Tekin 1988: 117)

**añar** ‘ona, onlara’ (Tekin 1988: 119)

**bark** ‘ev, barınak, konut; türbe, anıt-kabir’ (Tekin 1988: 123)

**yaratıt-** ‘yaptırmak, inşa etmek’ (Tekin 1988: 183)

**yaratur-** ‘yaptırmak’ (Tekin 1988: 183)

(19) *Angar adıncıq bark yaraturtum* (Tekin 1995: 38) (KT S 12)

“Onlara olağanüstü bir türbe yaptırttım” (Tekin 1995: 39)

*Angar adıncıq bark yarat<it>dım* (Tekin 1995: 60) (BK N 14)

“Onlara olağanüstü (bir) tapınak yaptırttım” (Tekin 1995: 61)

**adıncıq** ‘olağanüstü, harikulade’ (Tekin 1995: 97a)

**angar** ‘ona, onlara’ (Tekin 1995: 98a)

**bark** ‘ev, barınak, konut; türbe, anıtkabir’ (Tekin 1995: 99a)

**yaratıt-** ‘yaptırmak, inşa ettirmek’ (Tekin 1995: 114b)

**yaratur-** ‘yaptırmak’ (Tekin 1995: 114b)

(20) *aŋar adınc(ç)ig bark yarat(t)urtum* (KT S 12) = *aŋar adınc(ç)ig bark yarati(d)dim* (BK N 14) “Onlara olağanüstü bir anıt-mezar yaptırdım” (Tekin 2000: 124)

*Aŋar adınc(ç)ig bark yarat(t)urtum* (Tekin 2000: 220) (KT S 12)

**adınc(ç)ig** ‘olağanüstü, benzersiz’ (Tekin 2000: 73), ‘olağanüstü, harika, şaşılısı’ (Tekin 2000: 82)

**adınc(ç)ig bark** “şşaşılısı bir anıt-mezar” (Tekin 2000: 199)

**adıncıq** ‘şşaşılısı, olağanüstü’ (Tekin 2000: 237a)

**aŋar** ‘ol/ zamirinin verme durumu’ (Tekin 2000: 238a)

**bark** ‘ev, bina’ (Tekin 2000: 63), ‘bina, anıt-mezar’ (Tekin 2000: 92), ‘ev, konut; anıt-mezar’ (Tekin 2000: 239b), (Tekin 2000: 69, 70)

**yaratit-** ‘(yazıt) diktirmek’ (Tekin 2000: 258b)

**yarat(t)ur-** ‘(yazıt) diktirmek’ (Tekin 2000: 258b)

(21) ňRDnčIGBRK:YRTWRTm: (Berta 2004: 99) (KT S 12)

añar aðin°čiý bar°q yaratwrdwm (Berta 2004: 133)

“Velük különféle épületeket készítettem.”<sup>7</sup> (Berta 2004: 191)

ňR:DnčG:BRK:YRTDm: (Berta 2004: 101) (BK N 14)

añar aðinjíý bar°q yarat°ðim (Berta 2004: 137)

“Különféle épületeket készítettem velük.”<sup>8</sup> (Berta 2004: 192)

(22) ҪҪҪҪҪҪҪҪҪ (Alyılmaz 2005: 31) (KT S 12)

ҪҪҪҪ.....ҪҪҪҪ (Alyılmaz 2005: 140) (BK N 14)

(23) (a)ŋ(a)r : (a)d(1)nç(1)g : b(a)rk : y(a)r(a)turt(u)m : (User 2009: 170, 300, 404, 446) (KT S 12)

(a)ŋ(a)r : (a)d(1)nç(1)g : b(a)rk : y(a)r(a)t(it)d(1)m (User 2009: 170, 196, 300, 404, 454) (BK N 14)

**adinčig** ‘olağanüstü, harika’ (User 2009: 170, 517a)

**bark** ‘türbe, anıtmezar’ (User 2009: 300), ‘ev, barınak, konut’ (User 2009: 241), ‘ev, barınak, konut; türbe, anıtmezar’ (User 2009: 519a)

**yaratit-** ‘yaptırmak’ (User 2009: 347), ‘(bark, örgin, çit sözleriyle) inşa ettirmek, yapı kurdurmak, yaptırmak’ (User 2009: 404), ‘belgü, bitig sözleriyle yazdırma’ (User 2009: 405), ‘yaptırmak; (bark, örgin, çit sözleriyle) inşa ettirmek, yapı kurdurmak, yaptırmak; (belgü, bitig sözleriyle) yazdırma’ (User 2009: 536ab)

**yaratur-** ‘yaptırmak’ (User 2009: 347), ‘(bark sözüyle) inşa ettirmek’ (User 2009: 404), ‘yaptırmak; (bark sözüyle) inşa ettirmek’ (User 2009: 536b)

### III. Conclusion

As seen above, the sentences containing the phrase *adinčig bark* appear differently in the first copies of the Orkhon inscriptions as a result of the Finnish

7 This sentence was translated into Turkish as “Onlara farklı binalar yaptırdım.” in Berta 2010: 191.

8 This sentence was translated into Turkish as “Onlara değişik binalar yaptırdım.” in Berta 2010: 192.

expedition under A. O. Heikel and the Russian expedition under W. Radloff. Moreover, parts of these sentences were already damaged and unreadable at that time. Nowadays the great part of these sentences is unreadable. The editions by W. Radloff were changed several times. These sentences have been usually read as follows based on V. Thomsen's reading in 1896:

*ayar adinčig bark yaraturtum* (KT S 12)

*ayar adinčig bark yar[ati]dim* (BK N 14)

"I got them to build an extraordinary mausoleum."

However, it is difficult to read the letters and (IO 7) as *adinčig bark*. Moreover, there is no other occurrence of the phrase *adinčig bark* in the old Turkic inscriptions. By the way, these sentences are given as follows in W. Radloff's edition in 1896:

(p. XCIX) (KT S 12)

(p. CI) (BK N 14)

Therefore, these sentences may be read as follows based on W. Radloff's edition in 1896 and his reading in 1897, although the editions by W. Radloff were changed several times:

(*a*)*y(a)r : m[ä)n : t(a)]š b(a)rk : y(a)r(a)turt(u)m* : "I got them to build a stone mausoleum." (KT S 12)

[*m(ä)n*] (*a*)*y(a)r t(a)š(i)g : b(a)rk : y(a)r(a)[t(it)]d(i)m* : "I got them to build a mausoleum out of stone." (BK N 14)

The phrase *taš bark* 'stone mausoleum' occurs three times more as follows in the Orkhon inscriptions:

*ol t(a)š [: b(a)rk] 'that stone [mausoleum of him] (acc.)'* (KT S 13)

*[ol] t(a)š : b(a)rk 'that] stone mausoleum of him (acc.)'* (BK N 15)

*t(a)š [b(a)rk : itgüčig] '[the makers of] stone [mausoleum] (acc.)'* (KT NE)

## Bibliography

Alyılmaz, Cengiz, *Orhun Yazıtlarının Bugünkü Durumu*, Ankara 2005.

Berta, Árpád, *Szavaimat jól halljátok..., A Türk és Ujgur rovásírásos emlékek kritikai kiadása*, Szeged 2004.

\_\_\_\_\_, translated by Emine Yılmaz, *Sözlerimi İyi Dinleyin..., Türk ve Uygur Runik Yazıtlarının Karşılaştırmalı Yayımları*, Türk Dil Kurumu Yayınları: 1008, Ankara 2010.

Clauson, Sir Gerard, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972.

Ergin, Muharrem, *Orhun Âbideleri*, İstanbul 1970.

- Gabain, A. von, *Alttürkische Grammatik*, 3. Auflage, Wiesbaden 1974. (1. Auflage 1941)
- Malov, Sergej Jefimovič, *Pamjatniki drevnetjurkskoj pis'mennosti*, Moskva & Leningrad 1951.
- \_\_\_\_\_, *Pamjatniki drevnetjurkskoj pis'mennosti mongolii i kirgizii*, Moskva & Leningrad 1959.
- Nasilov, Vladimir Mixajlovič, *Jazyk orxono-jenisejskix pamjatnikov*, Moskva 1960.
- Orkun, Hüseyin Namık, *Eski Türk Yazitları I*, İstanbul 1936.
- \_\_\_\_\_, *Eski Türk Yazitları IV*, İstanbul 1941.
- Radloff, Wilhelm, *Atlas der Alterthümer der Mongolei*, [Erste Lieferung] 1892; Dritte Lieferung 1896, St. Petersburg.
- \_\_\_\_\_, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Erste Lieferung 1894, Zweite Lieferung 1894, Dritte Lieferung 1895, St. Petersburg.
- \_\_\_\_\_, *Die alttürkischen Inschriften der Mongolei*, Neue Folge, St. Petersburg 1897.
- \_\_\_\_\_, *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte*, III, St. Petersburg 1905.
- \_\_\_\_\_, *Versuch eines Wörterbuchs der Türk-Dialecte*, IV, St. Petersburg 1911.
- Societe Finno-Ougrienne, *Inscriptions de l'Orkhon recueillies par l'expédition finnoise 1890*, Helsingfors 1892. (= IO)
- Tekin, Tekin., *A Grammar of Orkhon Turkic*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series Vol. 69, Bloomington & The Hague 1968.
- \_\_\_\_\_, *Orhon Yazitları*, Türk Dil Kurumu Yayınları: 540, Ankara 1988.
- \_\_\_\_\_, “A New Classification of the Turkic Languages”, *Türk Dilleri Araştırmaları* 1 (1991), pp. 5-18.
- \_\_\_\_\_, *Orhon Yazitları: Kül Tigin, Bilge Kağan, Tunyukuk*, Simurg Dil ve Edebiyat Dizisi: 1, İstanbul 1995.
- \_\_\_\_\_, *Orhon Türkçesi Grameri*, Türk Dilleri Araştırmaları Dizisi: 9, Ankara 2000.
- \_\_\_\_\_, 돌궐 비문 연구 — 퀸 티긴 비문, 빌개 카간 비문, 투뉴쿠크 비문 — [Dolgwəl Bimun Yəngü — Kül Tigin Bimun, Bilgä Kagan Bimun, Tunyukuk Bimun — = Researches into the Orkhon Inscriptions — Kül Tigin Inscription, Bilgä Kagan Inscription, Tuñukuk Inscription —], translated and annotated by Yong-Söng Li, Seoul 2008.
- Thomsen, Vilhelm, *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées*, Helsingfors 1896. (= MSFOU V)
- \_\_\_\_\_, “Alttürkische Inschriften aus der Mongolei, in Übersetzung und mit Einleitung”, übersetzt von Hans Heinrich Schaeder, *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 78 (1924), pp. 121-175.
- User, Hatice Şirin, *KökTürk ve Ötüken Uygur Kağanlığı Yazitları*, Kömen Yayınları: 32, Türk Dili Dizisi: 1, Konya 2009.
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0067.html.en> (Radloff 1892: KT S 12)
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0069.html.en> (Radloff 1892: KT S 12)
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0077.html.en> (Radloff 1892: BK N 14)
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0079.html.en> (Radloff 1892: BK N 14)
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0265.html.en> (Radloff 1896: KT S 12)
- <http://dsr.nii.ac.jp/toyobunko/Lc-22/V-1/page-hr/0269.html.en> (Radloff 1896: BK N 14)